

Научная статья

УДК 81.233

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-3>

© Марина Борисовна Елисеева, 2021

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
Санкт-Петербург, Россия,
melyseeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0564-668X>

© Marina B. Eliseeva, 2021

The Herzen State Pedagogical University of Russia,
St Petersburg, Russia,
melyseeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0564-668X>

Макартуровский опросник как инструмент диагностики лексикона детей-билингвов

Аннотация. В статье проанализированы Макартуровские опросники речевого и коммуникативного развития детей как средство изучения и диагностики детской речи на разных языках; исследованы возможности сайтов Стэнфордского университета, посвященных результатам анализа заполненных опросников. На сайтах представлена информация об адаптациях этого инструмента более чем для 100 языков, а также база данных детских пассивных и активных лексиконов для 29 языков, в том числе и для русского. Для 23 языков проиллюстрирована также универсальность и уникальность слов в речи детей, усваивающих разные языки. В статье в рамках гранта РФФИ № 19-012-00293 «Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста» описываются результаты исследований раннего словаря детей-билингвов с эри-тажным русским языком с использованием опросников.

Ключевые слова: начальный детский лексикон, билингвизм, языковая картина мира, родительский опросник, Макартуровский опросник, речевая диагностика.

Благодарность. Статья подготовлена при финансовой поддержке РФФИ (проект № 19-012-00293 «Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста»).

The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories as a diagnostic tool for the lexicon of bilingual children

Abstract. The article analyzes the MacArthur Communicative Development Inventory (CDI) as a means of research and diagnostics of children's speech in different languages. It takes into account the data from Stanford University websites, which deal with findings resulted from the analysis of completed questionnaires. The sites provide abundant information concerning adaptations of this tool for more than 100 languages and a database of children's passive and active lexicons for 29 languages (including Russian). Moreover, on the basis of 23 languages, they show unique and universal character of word usage in the speech of young learners studying several different languages simultaneously. This article also provides research findings on the bilingual children's early vocabulary (with Russian as the Heritage language) under the RFBR grant No. 19-012-00293.

Keywords: early child vocabulary, bilingualism, language picture of the world, parental questionnaire, MacArthur-Bates CDI, speech diagnostics.

Acknowledgements. The work was supported by the Russian Science Foundation (Project No. 19-012-00293 “Lexical development of bilingual children of early age”).

Введение

Макартуровские опросники речевого и коммуникативного развития детей – MacArthur-Bates Communicative Development Inventories – инструмент изучения и оценки детской речи, используемый в английском языке с 90-х гг. прошлого века, а во многих других языках – с начала XXI в. Два сайта Стэнфордского университета целиком посвящены этим опросникам речевого и коммуникативного развития детей от 8 до 16 (18) месяцев и от 16 (18) до 30 (а в некоторых языках, например в русском, норвежском, турецком – до 36) месяцев. На главном сайте¹ размещены контакты экспертного совета – авторов оригинальной версии опросников для английского языка, ставшей основой для всех дальнейших исследований: это Larry Fenson, Philip S. Dale, Elizabeth Bates и Steven Reznick. После смерти в 2003 г. E. Bates опросник переименовали, добавив ее имя: MacArthur-Bates CDI.

Основная часть

Экспертный совет CDI не допускает переводов английского опросника, и это решение имеет определенное обоснование. В других областях, таких как оценка темперамента у маленьких детей, перевод возможен, поскольку его цель – передать тот же смысл, что в языке оригинала. Например, вопрос: «Насколько ваш ребенок взволнован, когда с ним играют / разговаривают?» можно перевести, и он будет понятен родителям на любом языке. Однако даже здесь есть ограничения, связанные с тем, что восприятие и обозначение соответствующего поведения также может различаться; к примеру, в разных языках и культурах значения слов «играть» и «возбужден» могут иметь определенные отличия. Всегда есть опасность, что словам или фразам, переведенным с одного языка на другой, свойственны разные значения или что они будут интерпретированы родителями по-разному. Это может произойти и с, казалось бы, очевидными вопросами, например: «Есть ли у вас какие-либо опасения по поводу развития ребенка?» Даже подобные вопросы, как считают исследователи, требуют тщательной разработки и пилотного тестирования, чтобы определить, как они понимаются родителями. Однако сколь бы важными ни были проблемы в других областях, создание сопоставимых инструментов диагностики гораздо сложнее, если задача заключается в измерении языка, поскольку здесь само основное содержание должно измениться из-за различий в языке и культуре: «Просто невозможно построить “один и тот же инструмент” через перевод»². По словам Ph. Dale, некоторые слова отсутствуют в опросниках для маленьких детей: например, нет слов «сыр» по-японски или «снег» по-арабски, и наоборот, какие-то слова требуются именно в национальных версиях (к примеру, «тортилья» в мексиканском испанском).

¹ The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories (MB-CDIs). – URL: <http://mb-cdi.stanford.edu/> (дата обращения: 20.11.2020).

² Dale Ph. Adaptations, Not Translations. – URL: <https://goo-gl.ru/btnmg> (дата обращения: 20.11.2020).

На главном сайте¹ можно найти сведения обо всех существующих на сегодняшний день адаптациях этого инструмента – это более 100 языков, в том числе таких, как ямайский креольский язык, руанда, суахили, инуктитут, языки жестов (английский, итальянский, иврит и некоторые другие). Для отдельных языков (например, для немецкого и греческого) разработан только один из двух опросников. Однако созданы отдельные версии для немецкого европейского и швейцарского, а также семь версий для испанского языка: европейского, колумбийского, чилийского, аргентинского, перуанского, мексиканского и кубинского. Второй сайт² содержит информацию, собранную и введенную в базы данных учеными разных стран посредством собственных версий MacArthur-Bates CDI. Он представляет собой «открытую базу данных детских словарей»³. «Банк слов» включает слова 75144 детей и 82983 опросников (иногда для одного и того же ребенка заполнено более одного опросника – в разном возрасте) из 29 языков мира и 56 версий опросников (для большинства языков созданы оба опросника: “Words and Gestures” – для детей от 8 до 16 (или 18) месяцев и “Words and Sentences” – для детей от 16 (18) до 30 (36) месяцев. Несмотря на то, что в опросники включены разнообразные пункты (жесты, действия, грамматика), на сайте размещена только информация о лексиконах. Там же можно узнать, что Wordbank – это сайт для архивирования, обмена и изучения анонимных данных опросников коммуникативного развития MacArthur-Bates CDI из оригинальной английской формы и из адаптаций CDI для многих языков (таких как хорватский, датский, английский, немецкий, итальянский, норвежский, русский, испанский, шведский и турецкий). Wordbank не только включает результаты нормативных исследований, но и помещает данные, предоставленные отдельными исследователями в рамках различных исследовательских проектов, больших и малых. Wordbank, пришедший на смену сайту CLEX, позволяет пользователям генерировать нормы для отдельных групп (например, для мальчиков и девочек) и отдельных единиц в интерактивном режиме и может использоваться как в качестве учебного, так и исследовательского инструмента. Следует пояснить, что сайт CLEX функционировал несколько лет⁴, а затем был заморожен, и всю информацию об опросниках теперь можно почерпнуть на указанных выше сайтах. На основе данных, представленных на сайте CLEX и посредством инструментов этого сайта, были проведены некоторые исследования. Например, проанализировано употребление прилагательных и наречий (“Descriptive words”) детьми в возрасте от 18 до 36 месяцев, говорящими на 10 разных языках. В процессе исследования выяснилось, что «основной набор при-

¹ The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories (MB-CDIs). – URL: <http://mb-cdi.stanford.edu/> (дата обращения: 20.11.2020).

² Wordbank. An open database of children's vocabulary development. – URL: <http://wordbank.stanford.edu/> (дата обращения: 20.11.2020).

³ Frank M. C., Braginsky M., Yurovsky D., Marchman V. A. Wordbank: An open repository for developmental vocabulary data // Journal of Child Language. – 2016. – Vol. 44. – Iss. 3. – P. 677. <https://doi.org/10.1017/S0305000916000209>.

⁴ Jørgensen R. N., Dale Ph. S., Bleses D., Fenson L. CLEX: A cross-linguistic lexical norms database // Journal of Child Language. – 2010. – Vol. 37. – Iss. 2. – P. 419–428. <https://doi.org/10.1017/S0305000909009544>.

лагательных и наречий в разных языках определяется наиболее важными признаками, которые необходимо обозначить ребенку, поэтому большинство смыслов, выражаемых прилагательными, совпадают в разных языках. Это оценочные, параметрические и перцептивные (в том числе цветовые) прилагательные. Однако между начальными лексиконами детей, говорящих на разных языках, существуют значительные различия, обусловленные особенностями осваиваемого языка и культурными традициями каждого народа»¹. Подобным образом изучено употребление детьми глаголов².

Исследователи из разных стран собрали разное количество заполненных родителями опросников. Например, для британского английского собрано 22785 опросников, а для американского английского – 6945. Наиболее обширные данные получены для норвежского, датского и португальского языков. Русский язык занимает далеко не последнее место: нами собрано 1805 опросников.

Наиболее разнообразные результаты получены с помощью англоязычных опросников: это не только данные о словах, но и о различиях в их употреблении мальчиками и девочками. Часть данных позволяет говорить о влиянии образования матерей на усвоение языка детьми, а также о том, что первые и вторые дети усваивают его по-разному. Для русского языка подсчитаны гендерные языковые различия по всем пунктам обоих опросников, часть норм была опубликована³. Кроме того, на основании этих данных производился анализ по отдельным пунктам обоих русских опросников: оценивались особенности понимания и продуцирования слов, а также жесты и действия мальчиков и девочек от 8 до 18 месяцев⁴, умение детей отвечать на вопросы, в том числе морфологически оформленными словами⁵, активный словарь мальчиков и девочек от 8 до 36 месяцев⁶, а также усвоение детьми первых морфоло-

¹ Елисеева М. Б. Первые прилагательные и наречия в речи русскоязычных детей в сопоставлении с корпусом CLEX // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 6 (59). – С. 61.

² Иванова А. Д. Особенности глагольной лексики детей раннего возраста // Языковое и литературное образование в современном обществе – 2016 (Рамзаевские чтения) (Санкт-Петербург, 16–17 ноября 2016 г.): сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / под редакцией Л. В. Савельевой, Г. С. Щеголевой, Е. А. Гогун. – Санкт-Петербург: Издательство ВВМ, 2016. – С. 403–408.

³ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А., Рыскина В. Л. Макартуровский опросник: русская версия. Оценка речевого и коммуникативного развития детей раннего возраста. Нормы развития. Образцы анализа. Комментарии. – Иваново: Листос, 2017. – 76 с.

⁴ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Гендерные особенности речевого и коммуникативного развития детей 8–18 месяцев (на материале русского языка) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2017. – Т. 13. – № 3. – С. 680–708.

⁵ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Умеет ли ребенок отвечать на вопросы? (По материалам анализа Макартуровских опросников и case study) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2018. – № 189. – С. 28–43.

⁶ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Макартуровский опросник как инструмент диагностики лексического развития детей от 8 до 36 месяцев // Специальное образование. – 2017. – № 3 (47). – С. 66–81.

гических категорий – существительного (падеж, число) и глагола (время, лицо)¹. Макартуровский опросник рассматривается также как одно из средств оценки речи детей с отставанием².

Сайт предоставляет множество возможностей для исследователей пассивного и активного лексикона монолингвальных детей, осваивающих разные языки; некоторые возможности будут продемонстрированы далее. Данные русскоязычных детей получены и размещены на сайте благодаря нашему исследовательскому коллективу³.

Остановимся на составе слов опросников, который также удобно анализировать и сопоставлять с помощью упомянутого сайта. Включение или невключение в опросник отдельных слов, передающих определенные смыслы, связано не только с тем, наличествуют такие лексемы в данном языке или отсутствуют. Во многих языках эти слова есть, но маленькому ребенку, как подсознательно считают взрослые, их знать необязательно, и поэтому авторы при адаптации исключали подобные слово из опросника.

Пункт Item Trajectories позволяет исследовать рост употреблений каждого слова опросников на 29 языках, по которым загружены данные. Можно автоматически построить графики и таблицы с данными, касающимися понимания или употребления в речи либо одного слова, либо нескольких – например, всех слов одной тематической группы.

Пункт Cross-Linguistic Trajectories отражает частотность понимания и употребления некоторых слов (точнее – определенных смыслов) в речи детей на разных языках (сравнение произведено для 23 языков). Универсалиями являются многие смыслы – приведем лишь некоторые из самых частотных: для терминов родства – *мама, папа, бабушка, дедушка*; животных – *собака, кошка, корова, обезьяна* и т. п.; признаков – *горячий, большой, хороший, грязный*; действий – *есть, пить, спать*; природных явлений – *солнце, луна, дождь*; предметов – *книга, мяч, ложка, дверь* и др.

Интересно проанализировать слова, передающие редкие смыслы: *попугай* есть только в опросниках для иврита и словацкого языка, а *кенгуру* – для австралийского английского (что понятно) и русского (благодаря детским книгам). Слово *ankle*

¹ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Нормы усвоения грамматических категорий мальчиками и девочками раннего возраста (по данным Макартуровского опросника) // Специальное образование. – 2020. – № 1 (57). – С. 120–135.

² Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Использование Макартуровского опросника для оценки речи детей с речевыми нарушениями // Теория и практика специального и инклюзивного образования: сборник научно-методических трудов с международным участием / под редакцией И. В. Прищеповой. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. – С. 160–163; Zhukova M. A., Kornilov S. A., Tseitlin S. N., Eliseeva M. B., Vershinina E. A., Mухamedrahimov R. J., Grigorenko E. L. Early lexical development of children raised in institutional care in Russia // British Journal of Developmental Psychology. – 2020. – Vol. 38. – Iss. 2. – P. 239–254. – URL: <https://bp-spsychub.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/bjdp.12314> (дата обращения: 20.11.2020).

³ Цейтлин С. Н., Елисеева М. Б., Рыскина В. Л., Вершинина Е. А., Вершинин А. М. База данных МАККАРТ-РУС. Свидетельство о регистрации программы для ЭВМ RU 2013620489. Заявка № 2012621470 от 19.12.2012.

(‘щиколотка, лодыжка’) присутствует только в американском английском – ни в одном из других языков исследователи не сочли возможным включить его в опросник. Часть американцев начинает понимать слово *ankle* с 14 месяцев, а к 30 месяцам его употребляют 51 % детей. Мы можем увидеть частотность отдельных единиц в разных тематических группах (животные, еда, обувь и одежда, транспорт, признаки, глаголы, союзы и др.), а также сравнить понимание и употребление одних и тех же слов детьми в разных языках.

Итак, мы считаем, что факт включения в опросник того или иного слова весьма значим: исследователи (на основании данных спонтанной детской речи) предполагают, что для инпута типичны те или иные единицы. Языковая картина мира ребенка, говорящего на определенном языке, обусловлена разными факторами: географией проживания, культурными традициями, языковыми условностями. Например, отдельное слово, обозначающее палец ноги, есть не только в английском, но и в некоторых других языках (датском, норвежском, французском, шведском, китайском (и в севернокитайском, и в кантонском диалектах), иврите и др.).

В английский опросник из обобщающих слов авторами включены только *animal* и *bird*. Вероятно, англоговорящие люди реже используют гиперонимы в разговоре с маленькими детьми. В русском опроснике есть слова *посуда, мебель, фрукт, обувь, одежда*.

Рассмотрим слова группы «Части тела» в разных опросниках. Естественно, большинство слов частотны в инпуте взрослых, говорящих на разных языках: *голова, глаза, уши* (в русском инпуте – диминутивы *глазки* и *ушки*), *нос, волосы, зубы, плечо* (плечи), *живот, нога, пупок* (в английском инпуте *belly button*), *щека* и др. В английском и ряде других языков отдельно названы разные части руки (*arm, hand*). В русском опроснике нет слова *подбородок*, включенного во многие опросники. Вероятно, здесь играет роль фонетическая простота слов: в опросники на всех языках (кроме греческого) входят односложные или максимум двусложные слова.

Русскоязычные родители очень подробно описывают маленькому ребенку лицо: мы называем не только *рот* и *губы*, но и *брови* (это слово есть, кроме русского, и в кантонском), *ресницы* (только русский) и *лоб* (есть также в хорватском, иврите и словацком – и к 30–36 месяцам слово частотно в речи детей во всех этих языках). В кантонском диалекте китайского, и только в нем (из 29 имеющихся на сайте языков), есть слово для наименования *локтя* (хотя оно низкочастотно: даже в 30 месяцев лишь 9 % детей его употребляют). Исключительно в опросниках для кантонского, русского и суахили есть слово для обозначения *ладони* – при этом к трем годам 65 % русскоязычных детей его произносят.

Безусловно, важна частотность использования тех или иных слов. В русском опроснике есть слово *колено*, хотя поначалу оно реже употребляется при общении с маленькими детьми, чем в некоторых других языках. Однако отметим, что уже к 30 месяцам 52 % русских детей его произносят.

О словах для обозначения половых органов в опросниках на трех языках подробно написано в статье Г. Р. Добровой, Т. А. Воробьевой «Сопоставление русской, английской и немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина мира и

языковая рефлексия детей-билингвов»: «В группе “Части тела” в английском опроснике, так же, как и в немецком, присутствуют следующие слова: *buttocks* (‘ягодицы’) и *penis* (‘пенис’). Интересно, что в России эти слова также используются мамами в общении с маленькими детьми (слово языка нянь *нися* ср. с *penis* и *vagina*, а слово *nona* ср. с *Scheide* и *buttocks*), но в русскоязычный опросник эти слова не были включены по этическим соображениям (данные лексические единицы не считаются допустимыми вне общения с маленькими детьми). Кроме того, при составлении русской версии опросника учитывался лексикон детей из семей с высоким и средним социокультурным статусом (не низким), а матери таких детей, как показали результаты опроса восьми таких проживающих в России матерей, не считают эти слова уместными в опроснике, хотя и используют их в общении со своими детьми. За рубежом же принято знакомить детей с основами полового воспитания довольно рано»¹.

Вызывают интерес слова для обозначения водоемов. Только в текст русского опросника включены слова *река* и *озеро*, при этом нельзя считать, что они попали в опросник по ошибке: так, к трем годам 63 % русскоговорящих детей произносят слово *озеро* и 73 % – слово *река*. Слова, обозначающие *поле*, включены только в хорватский (*livada*), мексиканский испанский (*campo*) и шведский (*landet*) опросники. *Море* (в целом предсказуемо) есть в кантонском диалекте китайского языка, корейском, греческом, иврите, итальянском, словацком и турецком языках.

Иногда разница данных обусловлена включенными в опросники вопросами. Так, по данным Wordbank, количество звукоподражаний во всех языках растет в речи детей вплоть до 30–36 месяцев, а в русском языке после 24 месяцев частотность звукоподражаний снижается – к трем годам в речи нормально развивающихся детей их практически нет. Дело в том, что в русском опроснике пункт, посвященный звукоподражаниям, предваряет фраза: «Ваш ребенок употребляет звукоподражательные слова для обозначения предметов и действий». Если ребенок уже не использует звукоподражания таким образом (т. е. они заменены нормативными словами: например, вместо *мяу* малыш говорит *кошка*), родителям предлагается пропустить этот пункт. Отказ ребенка от звукоподражаний в пользу нормативных слов – качественно новый этап развития, совпадающий с лексическим взрывом². Остальные авторы опросников отнеслись к звукоподражаниям формально, и поэтому зафиксирован рост их использования до 30–36 месяцев.

Контакты исследователей, создавших версии опросников для других языков на основе MacArthur-Bates CDI, указаны на сайте. Важно отметить, что, хотя опросники были созданы для монолингвальных детей, уже существует длительная традиция использования этих опросников для изучения речи детей-билингвов. Данные об одной из версий (ирландско-английской) размещены на сайте. В статье М. Б. Елисе-

¹ Доброва Г. Р., Воробьева Т. А. Сопоставление русской, английской и немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина мира и языковая рефлексия детей-билингвов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2020. – № 1. – С. 107.

² Елисеева М. Б. Лексический взрыв в речи ребенка раннего возраста как стимул развития морфологии // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2015. – № 1. – С. 71.

вой, Е. А. Вершининой, Г. Р. Добровой, М. Д. Воейковой, В. А. Левченко, Л. Н. Галактионовой, Т. А. Воробьевой «Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и дошкольного возраста»¹ описаны зарубежные работы, посвященные тестированию детей-билингвов с помощью Макатуровских опросников.

В 2019 г. научным коллективом РГПУ им. А. И. Герцена был получен грант Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) «Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста» (№ 19-012-00293). Информация об исследовании и пакеты с опросниками размещены на сайте гранта². Цель исследовательского проекта – изучить усвоение лексических единиц ребенком раннего возраста в билингвальной перспективе и выяснить способ сосуществования в ментальном лексиконе осваивающего язык индивида двух языковых систем, репрезентирующих два родных для ребенка языка, – относительно автономно или в качестве единой системы: являются ли лексическая и грамматическая системы обоих языков у таких детей единой системой или же они сосуществуют как две относительно независимые? До сих пор ответ на этот вопрос решался в основном путем анализа лонгитюдных записей спонтанной речи детей-билингвов, поскольку эксперименты со столь маленькими детьми практически не осуществимы. Разумеется, записи спонтанной речи детей раннего возраста остаются важнейшим материалом для выяснения этой и иных научных проблем, связанных с речевым развитием детей раннего возраста (в том числе детей-билингвов), однако в последнее время реальным становится и применение Макатуровского опросника. Так, на основании сопоставления лексикона одних и тех же детей – симультанных билингвов – на двух (родных для них) языках можно решать вопрос о том, пересекается ли лексика двух языков в словнике ребенка или накладывается, и в какой пропорции.

Из русской версии Макатуровского опросника – «Теста речевого и коммуникативного развития детей: слова и предложения» – был взят список слов для проверки словаря билингвальных детей. Мы обратились к авторам и получили версии и разрешение их использовать: для английского (от Ph. Dale), немецкого (от Gisela Szagun), французского (от Sophie Kern), итальянского (от Maria Cristina Caselli), португальского европейского (от Fernanda Leopoldina Viana и Irene Maria Dias Cadime) и иврита (от Hila Gendler-Shalev и Esther Dromi) языков. Участниками гранта была разработана специальная анкета, опубликованная (с необходимыми комментариями) в статье М. Б. Елисеевой, Е. А. Вершининой, Г. Р. Добровой, М. Д. Воейковой, В. А. Левченко, Л. Н. Галактионовой, Т. А. Воробьевой «Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и дошкольного возраста»³.

¹ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А., Доброва Г. Р., Воейкова М. Д., Левченко В. А., Галактионова Л. Н., Воробьева Т. А. Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и дошкольного возраста // Учителю русской зарубежной школы: сборник / под редакцией П. Г. Гельфрейх, А. В. Голубевой. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. – С. 160–175.

² Проект РФФИ № 19-012-00293 А «Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста». – URL: <https://www.ru-bilinguals-research.com/> (дата обращения: 20.11.2020).

³ Елисеева М. Б., Вершинина Е. А., Доброва Г. Р., Воейкова М. Д., Левченко В. А., Галактионова Л. Н., Воробьева Т. А. Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и до-

В результате распространения информации о гранте РФФИ (в частности, размещения ее на Фейсбуке) ученые смогли собрать данные и на их основании провести некоторые исследования. Так, Г. Р. Доброва и Т. А. Воробьева сопоставляют русскую, английскую и немецкую версии опросника и анализируют языковые картины мира и языковую рефлексию детей-билингвов – «херитажных» («эритажных») носителей русского языка, т. е. детей, которые проживают за пределами России и унаследовали русский язык от одного или обоих родителей¹. В другой работе Г. Р. Доброва анализирует лексикон и особенности языковой картины мира трех русско-английских детей-билингвов (от 1,7 до 2,5 лет) – двух симультанных билингвов (детей из смешанных семей) и одного сукцессивного (из семьи, где оба родителя русскоязычные). Автор делает вывод «о наличии объединяющих всех этих детей общих особенностей их русского и английского лексикона (и пассивного, и активного) и их языковой картины мира, обусловленных незнанием всеми этими детьми русских реалий и, напротив, их знакомством с реалиями стран проживания. Вместе с тем доказывается, что не менее существенны и различия в лексиконе и языковой картине мира у симультанных и сукцессивных билингвов»². Эти различия проявляются в наличии значительной лакуны между пассивным и активным лексиконами у сукцессивных билингвов и в отсутствии таковой у симультанных. Кроме того, «у сукцессивных билингвов сначала формируется русская языковая картина мира (за исключением некоторых ее фрагментов, связанных с незнанием каких-то русских реалий), которая постепенно начинает дополняться и частично вытесняться иной картиной мира – по мере знакомства с реалиями страны проживания. У симультанных же билингвов с самого начала формируется некая “смешанная” картина мира, в которой некоторые фрагменты соответствуют русской языковой картине мира, а некоторые – иной, не русской. Если родители не предпринимают никаких мер, русскоязычная картина мира (равно как и русскоязычный лексикон) у таких детей постепенно подавляется языковой картиной мира и лексиконом страны проживания и может вообще оказаться утерянной»³. В работе Ю. В. Ашкинази на основании опросников 10 русско-английских билингвов доказывается гипотеза о том, что при использовании доминантного языка в повседневной жизни ребенок начинает включать английские слова в русскую речь, это ведет к ослаблению русскоязычного лексикона; однако воздействие доминантного языка расширяет совокупный лексикон ребенка-билингва. Автор приходит к выводу, что доминантный язык оказывает влияние на русскоязычный лексикон, как обогащая, так и обедняя его⁴.

школьного возраста // Учителю русской зарубежной школы: сборник / под редакцией П. Г. Гельфрейх, А. В. Голубевой. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. – С. 160–175.

¹ Доброва Г. Р., Воробьева Т. А. Сопоставление русской, английской и немецкой версий макатуровского опросника: языковая картина мира и языковая рефлексия детей-билингвов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2020. – № 1. – С. 104–120.

² Доброва Г. Р. Общее и различное в лексиконе и в языковой картине мира у симультанных и сукцессивных детей-билингвов с «херитажным» русским языком // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2020. – № 196. – С. 27.

³ Там же. – С. 35.

⁴ Ашкинази Ю. В. Влияние доминантного языка на русскоязычный лексикон детей-

Выводы

MacArthur-Bates CDI (Макартуровские опросники речевого и коммуникативного развития детей) – это инструмент изучения и диагностики речи детей раннего возраста, который уже в течение многих лет используется для разных языков. На двух сайтах Стэнфордского университета можно найти информацию об адаптациях этого инструмента, о контактах создателей версий опросников, а также базу данных детских лексиконов. Русские нормы лексического развития представлены благодаря исследовательскому коллективу Лаборатории детской речи РГПУ им. А. И. Герцена. Для ряда языков (в том числе для русского) статистические данные позволяют анализировать универсальные и редкие смыслы в речи разноязычных детей. Комбинируя тексты опросников для монолингвов, исследователи создают инструменты для изучения раннего словаря детей-билингвов. При поддержке гранта РФФИ № 19-012-00293 «Лексическое развитие детей-билингвов раннего возраста» нашим исследовательским коллективом разработаны такие опросники для детей-билингвов с эритажным русским языком.

Список литературы

Ашкинази Ю. В. Влияние доминантного языка на русскоязычный лексикон детей-билингвов 2–5 лет, проживающих за пределами России. – URL: <https://goo-gl.ru/xy1hw> (дата обращения: 20.11.2020).

Доброва Г. Р. Общее и различное в лексиконе и в языковой картине мира у симультанных и сукцессивных детей-билингвов с «херитажным» русским языком // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2020. – № 196. – С. 27–36.

Доброва Г. Р., Воробьева Т. А. Сопоставление русской, английской и немецкой версий макартуровского опросника: языковая картина мира и языковая рефлексия детей-билингвов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2020. – № 1. – С. 104–120.

Елисеева М. Б. Лексический взрыв в речи ребенка раннего возраста как стимул развития морфологии // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2015. – № 1. – С. 65–75.

Елисеева М. Б. Первые прилагательные и наречия в речи русскоязычных детей в сопоставлении с корпусом CLEX // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. – № 6 (59). – С. 57–61.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Гендерные особенности речевого и коммуникативного развития детей 8–18 месяцев (на материале русского языка) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2017. – Т. 13. – № 3. – С. 680–708.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Использование Макатуровского опросника для оценки речи детей с речевыми нарушениями // Теория и практика специального и инклюзивного образования: сборник научно-методических трудов с международным участием / под редакцией И. В. Прищеповой. – Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. – С. 160–163.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Макатуровский опросник как инструмент диагностики лексического развития детей от 8 до 36 месяцев // Специальное образование. – 2017. – № 3 (47). – С. 66–81.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Нормы усвоения грамматических категорий мальчиками

билингвов 2–5 лет, проживающих за пределами России. – URL: <https://goo-gl.ru/xy1hw> (дата обращения: 20.11.2020).

и девочками раннего возраста (по данным Макатуровского опросника) // Специальное образование. – 2020. – № 1 (57). – С. 120–135.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А. Умеет ли ребенок отвечать на вопросы? (По материалам анализа Макатуровских опросников и case study) // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2018. – № 189. – С. 28–43.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А., Доброва Г. Р., Воейкова М. Д., Левченко В. А., Галактионова Л. Н., Воробьева Т. А. Оценка лексического развития детей-билингвов раннего и дошкольного возраста // Учителю русской зарубежной школы: сборник / под редакцией П. Г. Гельфрейх, А. В. Голубевой. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. – С. 160–175.

Елисеева М. Б., Вершинина Е. А., Рыскина В. Л. Макатуровский опросник: русская версия. Оценка речевого и коммуникативного развития детей раннего возраста. Нормы развития. Образцы анализа. Комментарии. – Иваново: Листос, 2017. – 76 с.

Иванова А. Д. Особенности глагольной лексики детей раннего возраста // Языковое и литературное образование в современном обществе – 2016 (Рамзаевские чтения) (Санкт-Петербург, 16–17 ноября 2016 г.): сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / под редакцией Л. В. Савельевой, Г. С. Щеголевой, Е. А. Гогун. – Санкт-Петербург: Издательство ВВМ, 2016. – С. 403–408.

Цейтлин С. Н., Елисеева М. Б., Рыскина В. Л., Вершинина Е. А., Вершинин А. М. База данных МАККАРТ-РУС. Свидетельство о регистрации программы для ЭВМ RU 2013620489. Заявка № 2012621470 от 19.12.2012.

Dale Ph. Adaptations, Not Translations. – URL: <https://goo-gl.ru/btnmg> (дата обращения: 20.11.2020).

Frank M. C., Braginsky M., Yurovsky D., Marchman V. A. Wordbank: An open repository for developmental vocabulary data // Journal of Child Language. – 2016. – Vol. 44. – Iss. 3. – P. 677–694. <https://doi.org/10.1017/S0305000916000209>.

Jørgensen R. N., Dale Ph. S., Bleses D., Fenson L. CLEX: A cross-linguistic lexical norms database // Journal of Child Language. – 2010. – Vol. 37. – Iss. 2. – P. 419–428. <https://doi.org/10.1017/S0305000909009544>.

Revision to Adaptation Guidelines 2020. – URL: <https://mb-cdi.stanford.edu/documents/Revision%20to%20Adaptation%20Guidelines%202020.pdf> (дата обращения: 20.11.2020).

The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories (MB-CDIs). – URL: <http://mb-cdi.stanford.edu/> (дата обращения: 20.11.2020).

Wordbank. An open database of children's vocabulary development. – URL: <http://wordbank.stanford.edu/> (дата обращения: 20.11.2020).

Zhukova M. A., Kornilov S. A., Tseitlin S. N., Eliseeva M. B., Vershinina E. A., Mухamedrahimov R. J., Grigorenko E. L. Early lexical development of children raised in institutional care in Russia // British Journal of Developmental Psychology. – 2020. – Vol. 38. – Iss. 2. – P. 239–254. – URL: <https://bpspsychub.onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/bjdp.12314> (дата обращения: 20.11.2020).

References

Ashkinazi Iu. V. Vliianie dominantnogo iazyka na russkoiazychnyi leksikon detei-bilingvov 2–5 let, prozhivaiushchikh za predelami Rossii [The influence of the dominant language on the Russian-language lexicon of bilingual children of 2–5 years old living outside Russia]. Available at: <https://goo-gl.ru/xy1hw> (accessed: 20.11.2020).

Dobrova G. R. Obshchee i razlichnoe v leksikone i v iazykovoi kartine mira u simul'tannykh i suktessivnykh detei-bilingvov s “kheritazhnym” russkim iazykom [Simultaneous and successive

bilingual children with heritage Russian: common and varying features in vocabulary and linguistic worldview]. *Izvestiia RGPU im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 2020, no. 196, pp. 27–36.

Dobrova G. R., Vorob'eva T. A. Sopostavlenie russkoi, angliiskoi i nemetskoi versii makarturovskogo oprosnika: iazykovaia kartina mira i iazykovaia refleksii detei-bilingvov [Comparison of Russian, English and German versions of the MacArthur-Bates Communicative Development Inventories: the language picture of the world and language reflection in bilingual children]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Serii 22. Teoriia perevoda* [Vestnik of Moscow State University. Series 22. Translation theory], 2020, no. 1, pp. 104–120.

Eliseeva M. B. Leksicheskii vzryv v rechi rebenka rannego vozrasta kak stimul razvitiia morfologii [Lexical explosion in the speech of the young children as a stimulus of the development of morphology]. *Ural'skii filologicheskii vestnik. Serii: Iazyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika kreativa* [Ural Journal of Philology. Series: Language. System. Personality: Linguistics of creativity], 2015, no. 1, pp. 65–75.

Eliseeva M. B. Pervye prilagatel'nye i narechiia v rechi russkoiazychnykh detei v sopostavlenii s korpusom CLEX [The first adjectives and adverbs in the speech of Russian-speaking children in comparison with the CLEX corpora]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2014, no. 6 (59), pp. 57–61.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A. Gendernye osobennosti rechevogo i kommunikativnogo razvitiia detei 8–18 mesiatsev (na materiale russkogo iazyka) [Gender-related characteristics of speech and communicative development of children aged 8–18 months (by the material of the Russian language)]. *Acta Linguistica Petropolitana. Trudy instituta lingvisticheskikh issledovanii* [Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies], 2017, vol. 13, no. 3, pp. 680–708.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A. Ispol'zovanie Makarturovskogo oprosnika dlia otsenki rechi detei s rechevymi narusheniiami [Using the MacArthur Communicative Development Inventory for assessing the speech of children with speech disorders]. *Teoriia i praktika spetsial'nogo i inkluzivnogo obrazovaniia: sbornik nauchno-metodicheskikh trudov s mezhdunarodnym uchastiem* [Theory and practice of special and inclusive education: collection of research and methodological papers with international participation; ed. by I. V. Prishchepova]. St Petersburg: RGPU im. A. I. Gertsena, 2019, pp. 160–163.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A. Makarturovskii oprosnik kak instrument diagnostiki leksicheskogo razvitiia detei ot 8 do 36 mesiatsev [The MacArthur Communicative Development Inventory as a tool for diagnosing lexical development of children aged 8–36 months]. *Spetsial'noe obrazovanie* [Special education], 2017, no. 3 (47), pp. 66–81.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A. Normy usvoeniia grammaticheskikh kategorii mal'chikami i devochkami rannego vozrasta (po dannym Makarturovskogo oprosnika) [Norms of grammatical categories acquisition by boys and girls at an early age (based on MacArthur Questionnaire)]. *Spetsial'noe obrazovanie* [Special education], 2020, no. 1 (57), pp. 120–135.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A. Umeet li rebenok otvechat' na voprosy? (Po materialam analiza Makarturovskikh oprosnikov i case study) [Can a child respond to questions? (based on the analysis of MacArthur questionnaires and case study)]. *Izvestiia RGPU im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 2018, no. 189, pp. 28–43.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A., Dobrova G. R., Voeikova M. D., Levchenko V. A., Galaktionova L. N., Vorob'eva T. A. Otsenka leksicheskogo razvitiia detei-bilingvov rannego i doskol'nogo vozrasta [Assessment of the lexical development of early and preschool children]. *Uchiteliu russkoi zarubezhnoi shkoly: sbornik* [To a teacher of a Russian foreign school: collection of papers; ed. by P. G. Gel'freikh, A. V. Golubeva]. St Petersburg: Zlatoust, 2019, pp. 160–175.

Eliseeva M. B., Vershinina E. A., Ryskina V. L. *Makarturovskii oprosnik: russkaia versiia. Otsenka rechevogo i kommunikativnogo razvitiia detei rannego vozrasta. Normy razvitiia. Obraztsy analiza. Kommentarii* [MacArthur questionnaire: Russian version. Evaluation of speech and communicative development of young children. Development standards. Sample analysis. Comments]. Ivanovo: Listos, 2017. 76 p.

Ivanova A. D. Osobennosti glagol'noi leksiki detei rannego vozrasta [Features of the verb vocabulary of young children]. *Iazykovoe i literaturnoe obrazovanie v sovremennom obshchestve – 2016 (Ramzaevskie chteniia) (Sankt-Peterburg, 16–17 noiabria 2016 g.): sbornik nauchnykh statei po itogam Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Linguistic and literature education in modern society – 2016 (Ramzaeva readings) (St. Petersburg, November 16–17, 2016): a collection of research papers based on the results of the All-Russian research and practice conference with international participation; ed. by L. V. Savel'eva, G. S. Shchegoleva, E. A. Gogun]. St Petersburg: Izdatel'stvo VVM, 2016, pp. 403–408.

Tseitlin S. N., Eliseeva M. B., Ryskina V. L., Vershinina E. A., Vershinin A. M. *Baza dannykh MAKKART-RUS. Svidetel'stvo o registratsii programmy dlia EVM RU 2013620489. Zaiavka № 2012621470 ot 19.12.2012* [Database MAKKART-RUS. Certificate of registration of the program for computers RU 2013620489. Application No. 2012621470 dated 19.12.2012].

Dale Ph. *Adaptations, Not Translations*. Available at: <https://goo-gl.ru/btnmg> (accessed: 20.11.2020).

Frank M. C., Braginsky M., Yurovsky D., Marchman V. A. Wordbank: An open repository for developmental vocabulary data. *Journal of Child Language*, 2016, vol. 44, iss. 3, pp. 677–694. <https://doi.org/10.1017/S0305000916000209>.

Jørgensen R. N., Dale Ph. S., Bleses D., Fenson L. CLEX: A cross-linguistic lexical norms database. *Journal of Child Language*, 2010, vol. 37, iss. 2, pp. 419–428. <https://doi.org/10.1017/S0305000909009544>.

Revision to Adaptation Guidelines 2020. Available at: <https://mb-cdi.stanford.edu/documents/Revision%20to%20Adaptation%20Guidelines%202020.pdf> (accessed: 20.11.2020).

The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories (MB-CDIs). Available at: <http://mb-cdi.stanford.edu/> (accessed: 20.11.2020).

Wordbank. An open database of children's vocabulary development. Available at: <http://wordbank.stanford.edu/> (accessed: 20.11.2020).

Zhukova M. A., Kornilov S. A., Tseitlin S. N., Eliseeva M. B., Vershinina E. A., Mухamedrahimov R. J., Grigorenko E. L. Early lexical development of children raised in institutional care in Russia. *British Journal of Developmental Psychology*, 2020, vol. 38, iss. 2, pp. 239–254.

Для цитирования: Елисеева М. Б. Макатуровский опросник как инструмент диагностики лексикона детей-билингвов // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. – № 2 (101). – С. 33–46. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-3>

For citation: Eliseeva M. B. The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories as a diagnostic tool for the lexicon of bilingual children. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 2 (101), pp. 33–46. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-2-101-3>

Сведения об авторах

Марина Борисовна Елисеева /
Marina B. Eliseeva

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкового и литературного образования ребенка, <https://orcid.org/0000-0003-0564-668X>, melyseeva@yandex.ru, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (д. 48, Набережная реки Мойки, 191186 Санкт-Петербург, Россия) / Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Child's Language and Literature Education, <https://orcid.org/0000-0003-0564-668X>, melyseeva@yandex.ru, The Herzen State Pedagogical University of Russia (48, Naberezhnaya reki Moyki, 191186 St Petersburg, Russia).

Статья поступила в редакцию 01.09.2020; одобрена после рецензирования 02.12.2020; принята к публикации 14.12.2020.

The article was submitted 01.09.2020; approved after reviewing 02.12.2020; accepted for publication 14.12.2020.